



TEXT & TRANSLATION

# PULCINELLA

THE OPENING CONCERT

—

**BBC Symphony Orchestra**

**Dalia Stasevska** Conductor

7 Aug 6pm

EDINBURGH ACADEMY JUNIOR SCHOOL

The performance lasts approx. 1hr 10mins with no interval.

Supported by

**The Pirie Rankin Charitable Trust**

Please ensure all mobile phones and electronic devices are turned off or put on silent.

Igor Stravinsky (1882–1971)

# Pulcinella

## 1

Overture: *Allegro moderato*

## 2

Serenata: *Larghetto*

TENOR

Mentre l'erbetta  
pasce l'agnella,  
sola, soletta  
la pastorella  
tra fresche frasche  
per la foresta  
cantando va.

While on the grass  
the lamb grazes,  
alone, alone  
the shepherdess  
amid the green leaves  
through the forest  
goes singing.

Scherzino

Allegro

Andantino

Allegro

# 3

## Ancora poco meno

### SOPRANO

Contento forse vivere  
nel mio martir potrei,  
se mai potessi credere  
che ancor lontan, tu sei  
fedele all'amor mio,  
fedele a questo cor.

Content perhaps I might be  
to live in my torment,  
if I could ever believe  
that still far away, you were  
faithful to my love,  
faithful to this heart.

## Allegro assai

## Allegro

### BASS

Con queste paroline  
così saporitine  
il cor voi mi scippate  
dalla profondità.  
Bella, restate quà,  
che se più dvite appresso  
io cesso morirò.  
Cosi saporitine  
con queste paroline  
il cor voi mi scippate,  
morirò, morirò.

With these little words  
so sweet  
you rend my heart  
to the depths.  
Fair one, stay here,  
since if you say more  
I must die.  
With such sweet  
little words  
you rend my heart,  
I shall die, I shall die.

## Andante

### SOPRANO, TENOR, BASS

Sento dire no'ncè pace.  
Sento dire no'ncè cor,  
ma' cchiù pe'tte, no, no,  
no'ncè carma cchiù pe'tte.

I hear say there is no peace.  
I hear say there is no heart,  
but for you, ah, no, no,  
there is no peace for you.

**TENOR**

Chi disse ca la femmena  
se cchiù de farfariello  
disse la verità.

Whoever says that a woman  
is more cunning than the Devil  
tells the truth.

**Allegro**

**SOPRANO**

Ncè stà quaccuna pò  
che a nullo vuole bene  
e a cciento 'nfrisco tene  
schitto pe' scorcogia,  
e ha tant'antre malizie  
chi mai le ppò conta'.

There are some women  
who care for none  
and keep a hundred on a leash  
a shabby trick,  
and they have so many wiles  
that none can count them.

**TENOR**

Una te fa la zemprece  
ed è malezeosa,  
'n'antra fa la schefosa  
e bo' lo maretiello.  
Chi a chillo tene 'ncore  
e ha tant'antre malizie  
chi mai le ppò conta',  
e lo sta a rrepassa'.

One pretends to be innocent  
and is cunning,  
another seems modest  
and seeks a husband.  
One clings to a man  
and has so many wiles  
that none can count them,  
none can number them.

## Presto

### TENOR

Una te fa la zemprece  
ed è malezeosa,  
'n'antra fa la schefosa  
e bo' lo maretiello.  
Ncè stà quaccuno pò  
chi a nullo — udetene —  
chi a chillo tene 'ncore,  
e a chisto fegne amore  
e a cciento 'nfrisco tene  
schitto pe' scorcogia',  
e ha tant'antre malizie  
chi mai le ppò conta'.

One pretends to be innocent  
and is cunning,  
another seems modest  
and seeks a husband.  
There are some women  
who care — listen — for none,  
who cling to a man,  
and who flirt with another  
and keep a hundred on a leash  
a shabby trick,  
and have so many wiles  
that none can count them.

## Largo

# 4

Allegro alla breve

Tarantella: *Allegro moderato*

# 5

## Andantino

### SOPRANO

Se tu m'ami, se tu sospiri  
sol per me, gentil pastor,  
ho dolor de' tuoi martiri,  
ho diletto del tuo amor,  
ma se pensi che soletto  
io ti debba riamar,  
pastorello, sei soggetto  
facilmente a t'ingannar.  
Bella rosa porponna  
oggi Silvia sceglierà  
con la scusa della spina  
doman poi la sprezzerà.  
Ma degli uomini il consiglio  
io per me non seguirò.  
Non perchè mi piace il giglio  
gli altri fiori sprezzerrò.

If you love me, if you sigh  
for me alone, gentle shepherd,  
I have pain in your suffering,  
I have pleasure in your love,  
but if you think that you alone  
I should love in return,  
shepherd, you are  
easily deceived.  
A fair red rose  
Silvia picks today  
but pleading its thorn  
tomorrow she spurns it.  
But the plans of men  
I will not follow.  
Because the lily pleases me  
I will not spurn other flowers.

# 6

Gavotta: *Allegro moderato*

Variazione Ia: *Allegretto*

Variazione IIa: *Allegro più tosto moderato*

# 7

Vivo



# 8

## Tempo di minuetto

**SOPRANO, TENOR, BASS**

Pupillette, fiammette d'amore,  
per voi il core struggendo si va.

Sweet eyes, bright with love,  
for you my heart is consumed.

## Allegro assai

# eif.co.uk

7–29 August 2021

## AUDIENCE SURVEY

We are delighted to welcome audiences back to live performances. The past year has been one of the most challenging in the International Festival's history, so your feedback is more important to us than ever. Anyone who completes the survey will be entered into a prize draw for a chance to win £200 in vouchers of your choice.

Visit **[eif.co.uk/survey](https://eif.co.uk/survey)** to participate



[eif@eif.co.uk](mailto:eif@eif.co.uk)



[edintfest](https://www.facebook.com/edintfest)



[@edintfest](https://twitter.com/edintfest)



[edinburghintfestival](https://www.youtube.com/edinburghintfestival)



[@edintfest](https://www.instagram.com/edintfest)

Edinburgh International Festival Society is registered as a company in Scotland (No SC024766) and as a Scottish Charity (No SC004694). Registered Address: The Hub, Castlehill, Edinburgh EH1 2NE.

• EDINBURGH •  
THE CITY OF EDINBURGH COUNCIL



ALBA | CHRUTHACHAIL